

Ilona Sobczak – Translator & Interpreter (German • French • English)



www.ilonalanguageservices.com

ilonarsobczak@gmail.com

+1-239-249-9862

Dual citizenship: Belgian/American

Belgian (of origin) - acquired Permanent Residence on 11/04/2002 through ASG Technologies, Inc. (formerly Allen Systems Group, Inc.) and US citizenship independently on 02/25/2009. My job brought me to the US in 1993. Being trilingual is my greatest asset as a translator and interpreter.

Education

- 11/19/2024: Successfully passed Written Exam administered by the State Courts Administrator Office of Florida (CICRP), and subsequently became a **Certified German Interpreter - included in the Registry of Language Skilled Court Interpreters (Certification # 25-00699)– ACTFL Superior German & English Proficiency** Certificate, respectively issued on 02/26/25 and 10/27/25
- 04/02/2024: Received Official Statement of Status of Eligibility from the Florida Department of Education regarding issuance of a Florida Educator's Certificate
- 02/14/2023: Successfully passed Florida Teacher Certification Examination in French (K-12)
- 06/23/1997: Belgian State Exam: Translator/Reviewer – Ref.: 68022521886 / CFG97045
- 1991–1992: Teaching Certification acquired at the "Institut Saint Laurent" in Liège, Belgium
- 1987-1991: "Institut Libre Marie Haps", University of Louvain-la-Neuve, Brussels, Belgium; *Licenciée en Traduction* (recognized as **Masters in Translation** in the US)
- July 1991: Scholarship in Germanic Languages, Humboldt University, Berlin, Germany
- 1986-1987: „Rheinland Westfälische Technische Hochschule“, Aachen, Germany, Studies of Roman and Anglo-Saxon Languages

Professional Experience

- 08/01/2021 - present: Established **Ilona Translations LLC** and became self-employed as **Freelance Translator and Interpreter** (German/French >< English). Member of the American Translators Association (ATA).
US Government Adjudication for Tier 3 IT / Level II access (access to classified information). Clients include: Legal World Interpreting (New York), TPO Solutions (GDPR consulting firm in Belgium), Letspeak, Diplomatic Language Services, Languages, and the 20th Judicial Circuit (Florida).
- 03/13/2023 – 05/31/2023: Long-term substitute French teacher / Community School of Naples (CSN)
- 03/03/1998 – 06/03/2021: ASG Technologies, Inc. (Naples, Florida): Executive Assistant & Translator; Senior HR Translator in charge of HR/legal translations (FR/GE >< EN).
- 1991 – 1998: Translator and Editor roles at various firms/institutions: **J.P. Morgan Trust Company of NY, European Committee for Standardization (CEN)**, and Law Office Cleary, Gottlieb, Steen & Hamilton (Brussels, Belgium), Dow Corning Coordination Center (La Hulpe, Belgium).
- 1992 – 1993: Language Teacher at College for Accounting & International Business, Liège, Belgium (*Ecole Supérieure de Comptabilité et de Commerce Extérieur Sainte Marie*).